

C O N V E N I O

entre el Gobierno de la Unión de
Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno
de la República de Chile sobre la colaboración
económica y técnica

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas So-
viéticas y el Gobierno de la República de Chile,
destacando satisfactoriamente el desarrollo de la co-
laboración económica y técnica entre la Unión Soviética y
la República de Chile en base del Convenio de asistencia
técnica y financiamiento de proyectos específicos para la
construcción de plantas industriales y otros objetivos ent-
re la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la Repú-
blica de Chile, del 13 de enero de 1967, y
guiándose por la aspiración de ampliar y fortalecer
esta colaboración entre dos países,
han celebrado el presente Convenio sobre lo que a
continuación se consigna:

Artículo 1

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas So-
viéticas, accediendo a los deseos del Gobierno de la Repú-
blica de Chile, manifiesta su consentimiento a prestar a la
República de Chile asistencia técnica en la construcción
de las obras y en la realización de los trabajos, enumera-
dos en el Anexo al presente Convenio, y otras obras y tra-
bajos que serán acordados por las Partes posteriormente.

Artículo 2

Con el objeto de prestar asistencia técnica, prevista
por el Artículo 1 del presente Convenio, los organismos so-
viéticos:

notificarán, que el Convenio ha sido aprobado de acuerdo con el reglamento constitucional vigente en cada país.

Hecho en Moscú, el 29 de junio de 1972, en dos ejemplares, cada uno en ruso y español, siendo ambos textos del mismo valor y efecto.

Por el Gobierno

de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas

B. Cepreeh.

Por el Gobierno

de la República de
Chile

José Antonio Rodríguez

A n e x o

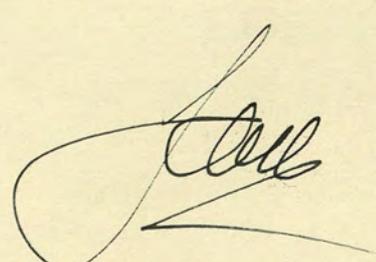
al Convenio Soviético-Chileno
de asistencia técnico-económica
del 29 de junio de 1972

R E L A C I O N

de obras y trabajos, en cuya ejecución
los organismos soviéticos prestarán asistencia
técnica a los organismos estatales chilenos

1. Central termoeléctrica Tocopilla, cap. 100 mil KW
(ampliación de la central existente)
2. Central termoeléctrica en Bocamina, cap. 100 mil KW a
base del carbón (ampliación de la central existente)
3. Tres plantas lecheras. El lugar de ubicación y la capa-
cidad de las plantas serán determinados por los organis-
mos soviéticos y chilenos conforme a los resultados del
análisis del estudio de factibilidad técnico-económica
de cada una de estas plantas
4. Molino de trigo, cap. 100 toneladas diarias, en Valparaíso
5. Molino de trigo, cap. 150 toneladas diarias, en Coquimbo
6. Planta de cemento. El lugar de ubicación y la capacidad
de la planta serán determinados por los organismos sovié-
ticos y chilenos conforme a los resultados del análisis
de los estudios de factibilidad técnico-económica respec-
tivos
7. Central maderera Lengua en la provincia Magallanes, cap.
hasta 10 mil m³ por año (secado de madera, madera ase-
rrada)
8. Ejecución de los trabajos de exploración geológica de
minerales duros
9. Ejecución de los trabajos hidrológicos para búsqueda de
agua dulce
10. Ampliación de capacidades existentes de manufacturación
de cobre
11. Programa de estudio de ampliación de la producción de
cobre refinado

d. O.



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Чили об экономическом и техническом сотрудничестве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Чили,

с удовлетворением отмечая развитие экономического и технического сотрудничества между Советским Союзом и Республикой Чили на основе Советско-Чилийского Соглашения об оказании технического содействия Республике Чили в строительстве промышленных предприятий и других объектов и предоставлении на эти цели кредитов от 13 января 1967 г., и

руководствуясь взаимным желанием расширять и укреплять такое сотрудничество между двумя странами, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья I

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Республики Чили, выражает согласие на оказание Республике Чили технического содействия в строительстве объектов и осуществлении работ, перечисленных в приложении к настоящему Соглашению, и других объектов и работ, которые будут согласованы Сторонами дополнительно.

Статья 2

В целях оказания технического содействия, предусмотренного статьей I настоящего Соглашения, советские организации:

выполняют необходимые проектные и исследовательские работы; поставят на условиях СИФ чилийские порты изготовляемые в Советском Союзе оборудование и материалы;

командируют в Республику Чили советских специалистов для проведения геологоразведочных и гидрогеологических работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, про-

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу временно в день его подписания и окончательно с даты обмена нотами, которыми оба Правительства уведомят друг друга о том, что Соглашение утверждено в соответствии с конституционными нормами, действующими в каждой стране.

Совершено в Москве, "29" июня 1972 г., в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

В. Сергеев

По уполномочию
Правительства Республики
Чили

Горасио Валле

Приложение

к Советско-Чилийскому Соглашению
об экономическом и техническом со-
трудничестве от "29" июня 1972 г.

П Е Р Е Ч Е Н Ь

объектов и работ, в осуществлении которых советские
организации окажут техническое содействие чилийским
государственным организациям

1. Тепловая электростанция "Токопилья" мощностью 100 тыс.квт
(расширение существующей ТЭС)
2. Тепловая электростанция в районе Бокамина мощностью 100 тыс.
квт на угле (расширение существующей ТЭС)
3. Три завода по переработке молока. Место расположения и мощ-
ность заводов будут определены советскими и чилийскими орга-
низациями по результатам рассмотрения технико-экономических
обоснований их строительства.
4. Мельница по размолу пшеницы производительностью 100 тонн
в день в Вальпараисо
5. Мельница по размолу пшеницы производительностью 150 тонн
в день в Кокимбо
6. Цементный завод. Место расположения и мощность завода
будет определена советскими и чилийскими организациями
по результатам рассмотрения технико-экономического обосно-
вания его строительства
7. Завод по переработке древесины "Ленга" в провинции Магалья-
нес мощностью до 10 тыс.куб.м в год (сушка древесины, выпуск
пиломатериалов).
8. Проведение геологоразведочных работ на твердые полезные
ископаемые
9. Проведение гидрогеологических работ на изыскание пресной воды
10. Изучение возможностей расширения производственных мощностей
по переработке меди.
- II. Изучение возможностей расширения производства рафинирован-
ной меди

д.о.

